

# DOUBLE NATIONALITÉ

d'après le roman de NINA YARGEKOV

Adaptation et mise en scène de JOËL MAILLARD



**Compagnie SNAUT – Lausanne**

*Double nationalité* © P.O.L Editeur, 2016

## REPRÉSENTATIONS À VENIR

**16 mai 2027** Nuithonie, Fribourg  
**11-12 juin 2027** Théâtre populaire romand, La Chaux-de-Fonds  
**décembre 2027** Le Reflet, Vevey (date à préciser)

## GÉNÉRIQUE

Adaptation et mise en scène : **Joël Maillard**  
Collaboration à la mise en scène : **Marion Chabloz**  
Interprétation : **Cécile Goussard, Mélina Martin, Alicia Packer, Marie Ripoll**  
Scénographie et accessoires : **Mélissa Rouvinet**  
Musique : **Antoine Françoise**  
Lumière : **Edouard Hügli**  
Création sonore, direction technique : **Cédric Simon**  
Costumes : **Coralie Chauvin, assistée de Karolina Luisoni**  
Tapisserie : **Fabienne Penseyres, assistée de Béatrice Lipp**  
Construction : **Ateliers de la Comédie de Genève, Atelier Antilope, Mélissa Rouvinet**  
Production, diffusion : **Véronique Maréchal, assistée pour la diffusion de Astrid Toledo**  
Musique enregistrée au studio Phonotope par **Antoine Etter** (prise de son), **Antoine Françoise** (piano), **Esther Monnat** (violoncelle)  
Voix off : **Aline Papin, Cédric Simon**

## PARTENAIRES EN COPRODUCTION

**Comédie de Genève**  
**Arsenic – Centre d’art scénique contemporain**, Lausanne  
**Théâtre Benno Besson**, Yverdon-les-Bains  
**Théâtre du Bordeaux**, Saint-Genis-Pouilly (01)  
**Casino Théâtre**, Rolle  
Accueil en résidence : **Centre de Culture ABC**, La Chaux-de-Fonds

## SOUTIENS

Canton de Vaud, Ville de Lausanne, Loterie romande, Pro Helvetia, Fondation Leenaards, Fondation Jan Michalski, Pour-cent culturel Migros.

## REPRÉSENTATIONS PASSÉES

**21-25 janvier 2026** Arsenic, Lausanne (CRÉATION)  
**29 janvier 2026** Théâtre du Bordeaux, Saint-Genis-Pouilly  
**3-11 février 2026** Comédie de Genève  
**25 février 2026** Théâtre Benno Besson, Yverdon-les-Bains  
**28 février-1er mars 2026** Casino Théâtre, Rolle

## CONTACT PRODUCTION ET DIFFUSION

**Véronique Maréchal**  
+41 78 667 62 93 - veronique@tutuproduction.ch

[www.snaut.ch](http://www.snaut.ch)

# EN QUELQUES LIGNES

*Double nationalité* est un spectacle choral dont l'intrigue se situe à l'intérieur d'un cerveau. Celui de Rkvaa, jeune femme binationale en crise d'indétermination identitaire, vivant seule avec un basilic en pot, une taupe en peluche, et des pensées ininterrompues qui lui parlent à la deuxième personne du pluriel.

Parfaitement bilingue et traductrice-interprète, il lui arrive de travailler pour la police française lors d'affaires de trafic de drogue ou de proxénétisme.

Par ailleurs, elle est végétalienne, un peu alcoolique, maladroite en société, et il lui arrive de se prendre pour ce qu'elle n'est pas, par exemple une princesse ou la fille de Salman Rushdie.

Ah, et aussi, elle est complètement amnésique.



***Vous vous réveillez dans un aéroport.  
Vous ne savez pas qui vous êtes ni où vous allez.  
Vous avez dans votre sac deux passeports et une lingette rince-doigts.  
Vous portez un diadème scintillant et vous êtes maquillée comme une voiture volée.  
Vous connaissez par cœur toutes les chansons d'Enrico Macias.  
Vous êtes une fille rationnelle.  
Que faites-vous ?***

# PRESSE

Savamment coupé et magnifiquement distribué entre quatre comédiennes musiciennes, le roman de 700 pages de Nina Yargekov ressort grand du traitement scénique dans lequel on entend, par vague, la *3e Consolation* de Franz-Ferenc Liszt. C'est aussi que Joël Maillard est fan de cette écriture qui questionne avec une naïveté réjouie les fondamentaux de la politique et de l'humanité.

Ce spectacle est un bijou de théâtre intime et politique où, figurée par un chœur de quatre comédiennes expertes, une narratrice amnésique tente de retrouver son identité en rassemblant les détails de sa double-appartenance.

D'abord feutré et introspectif dans la première partie -à part la séquence hilarante de la taupe et la douloureuse séquence dans le commissariat de police- le spectacle devient plus frontal et cabaret dans la seconde partie. A l'adaptation de ce texte fleuve de Nina Yargekov et à la mise en scène, Joël Maillard prouve sa délicatesse d'approche et son grand talent.

**Marie-Pierre Genecand, Le Temps, février 2026**

Ode à la liberté et aux flux migratoires, fresque antiraciste avec une lionne qui rugit à la moindre attaque verbale xénophobe, récit dans le récit... *Double nationalité* multiplie les angles d'attaque. Un spectacle réjouissant et puissant sur l'ouverture des frontières, pas seulement géographiques, mais aussi artistiques jouant sur la choralité et la pluralité des regards.

Saluons aussi les prouesses de jeu de ce quatuor féminin romand, Cécile Goussard, Mélina Martin, Alicia Packer et Marie Ripoll. Cet exercice de haute voltige marque une étape dans la déjà longue carrière de Joël Maillard, et s'affirme comme une éclatante fresque européenne contemporaine bâtie sur les ruines de l'ex-empire austro-hongrois et de l'ancienne URSS.

**Cécile Dalla Torre, le Courrier, février 2026**



# POURQUOI CE SPECTACLE

*Double nationalité* c'est une histoire d'indétermination, de tiraillement, de crispations identitaires. Elle entre singulièrement en résonance avec notre présent où, dans les électorats d'Europe et d'ailleurs, les valeurs humanistes perdent du terrain, de plus en plus dangereusement. Il m'a donc semblé important de la raconter.

En effet, que l'on soit suisse, français, yazige, hongrois, européen, anti-européen, frontalier, anti-frontalier, migrant de première ou de deuxième ou de XIème génération, amnésique ou hypermnésique, nos pensées ne sont pas monolithiques. Dans nos cerveaux il y a tout un puzzle de valeurs morales qui contient des contradictions, et finalement assez peu d'éléments 100 % solides et définitifs. Par exemple, ce n'est pas parce qu'on s'est déclaré un jour antiraciste et antifasciste qu'on est pour toujours immunisé contre des pensées (des paroles, des actions, des façons de voter) intolérantes, racistes, voire totalitaires.



# L'HISTOIRE

L'héroïne est une jeune femme qui prend littéralement conscience d'elle-même dans la boutique détaxée d'un aéroport parisien. Elle ne sait ni qui elle est, ni d'où elle vient, ni où elle est censée se rendre.

Autrement dit, elle est totalement amnésique.

Elle comprend cependant, grâce aux documents trouvés dans sa valise, qu'elle habite à Paris, puis elle parvient à retrouver son appartement.

Elle comprend aussi que l'avion par lequel elle est arrivée en France a décollé de Iassag, capitale de la Yazigie. Ce petit pays d'Europe de l'Est est un stéréotype générique de tous les petits pays d'Europe de l'Est. Mais au milieu du roman, lorsque l'héroïne voudra y retourner, ce n'est pas en Yazigie, mais en Hongrie qu'elle atterrira !

Durant cette seconde partie, qui se déroule à Budapest, il n'est alors plus question de la France, mais de la Lutringie, dont la capitale n'est pas Paris, mais Èclute. Il y a donc pour ainsi dire quatre pays en jeu : La France vue de la France, la Hongrie vue de la France (la Yazigie), la Hongrie vue de la Hongrie, la France vue de la Hongrie (la Lutringie).

L'héroïne s'appelle Rkva Nnoyeig (anagramme de l'autrice).

Elle s'espère espionne tout en craignant qu'elle soit en réalité prostituée. Ni l'une ni l'autre : son ordinateur lui apprendra qu'elle est traductrice-interprète. La police va d'ailleurs bientôt l'appeler pour une mission. Elle apprend également que ses parents ont fui la Yazigie/Hongrie à l'époque soviétique, et sont décédés il y a six ans dans un accident de la route (*Une grosse Renault contre une vieille Lada*).

Par recherches et déductions plutôt qu'en recouvrant la mémoire, en parcourant in extenso sa messagerie française et sa messagerie yazige, elle découvre donc *qui* elle est, et c'est là que ça se complique, car elle est justement deux personnes distinctes, ou du moins c'est ce qu'elle pense, écartelée entre ses deux nationalités et ses deux cultures.

Dans *Double nationalité* il est donc question de double identité (du point de vue culturel, national, linguistique, intime), de migration, d'une loi fictive interdisant en France la double nationalité, de prostitution, de traduction, d'humanisme, de nationalisme, de racisme, de morale, de bon et de mauvais côté de l'Histoire, de solitude affective...

# La compagnie SNAUT

Depuis 2012, j'invite des artistes partageant un certain goût pour la facétie à créer des spectacles en ma compagnie.

Souvent, on a inventé une supercherie plus ou moins bien ficelée consistant à prétendre être tombé complètement par hasard sur une personne ou des documents assez invraisemblables mais particulièrement inspirants, qui sont devenus la matière première du spectacle.

D'une certaine façon le roman *Double nationalité* est un document assez invraisemblable et particulièrement inspirant qui devient la matière première d'un spectacle, sauf que ça n'a rien d'une supercherie...

## LES CRÉATIONS

2026	<b>Double nationalité</b>
2023	<b>Nos Adieux (remake)</b>
2022	<b>Âges ingrats</b> - <i>lecture-concert</i> <b>Tarte blanche</b> - <i>conférence pâtissière</i> <b>Résilience mon cul</b>
2021	<b>Les univers</b>
2019	<b>Sans effort</b> <b>Imposture posthume</b>
2017	<b>Quitter la Terre</b>
2015	<b>Pas grand-chose plutôt que rien</b>
2012	<b>Ne plus rien dire</b> <b>Les mots du titre</b> - <i>exposition évolutive</i> <b>Rien voir</b>

La compagnie SNAUT est au bénéfice de conventions de subvention de la Ville de Lausanne depuis 2019 et du Canton de Vaud depuis 2021.

## NINA YARGEKOV

À défaut d'avoir mené une carrière d'espionne – son vœu initial –, Nina Yargekov est devenue romancière. Née en France de parents hongrois en 1980, elle est titulaire d'un doctorat en sociologie juridique, enseigne à l'université et est également traductrice simultanée français-hongrois et hongrois-français auprès de l'administration judiciaire. En 2009, elle publie son premier roman, *Tuer Catherine*, aux éditions P.O.L. ; la narratrice doit se débarrasser de « Catherine », une entité qui a pris possession d'elle, pour se retrouver enfin. Suivront *Vous serez mes témoins* (2011), roman dans lequel une fille en deuil finit jugée par un tribunal imaginaire pour imposture émotionnelle et *Double nationalité* (2016), qui a été récompensé par le prix de Flore. Elle aime la tarte citron meringuée, les boîtes de rangement et surtout le Code civil, qui est son œuvre de fiction préférée.

## JOËL MAILLARD

Joël Maillard est né en Suisse en 1978. Il y vit.

Aujourd'hui il est acteur, metteur en scène et auteur.

Passé par le théâtre amateur, il réussit à obtenir un diplôme de la Section d'art dramatique du Conservatoire de Lausanne en 2004.

Il commence à écrire le 7 juillet 2005, en regardant sur une chaîne d'info en continu la couverture des attentats dans le métro de Londres.

À ce jour, une quinzaine de ses textes ont été portés à la scène, par lui-même et par d'autres (Marine Colard, République éphémère, Theater Marie, Camille Mermet, Armel Roussel, IRMAR - Institut des recherches menant à rien).

Parfois il est acteur pour d'autres (Yan Walther, Joëlle Fontannaz, Mathilde Gérard, Halory Goerger, Robin Lescouët, Jean-François Peyret, Guillaume Béguin, Denis Maillefer, Andrea Novicov, entre autres).

Il a toujours souhaité mettre en scène, un jour, le texte de quelqu'un d'autre. Voilà, c'est maintenant.

En 2020, il est lauréat d'une **bourse culturelle de la Fondation Leenaards**

Cela a donné lieu à ce petit portrait : [www.vimeo.com/457548314](http://www.vimeo.com/457548314)

En 2021, il reçoit l'un des **Prix suisse des arts de la scène**

Cela a donné lieu à cet autre portrait : [www.youtube.com/watch?v=pNnj5oDaJhI](https://www.youtube.com/watch?v=pNnj5oDaJhI)

## **CÉCILE GOUSSARD**

Cécile Goussard commence par étudier le saxophone, puis après une classe préparatoire littéraire, elle entre au CRR de Lyon en théâtre et en chant. Elle expérimente alors plusieurs formes mêlant musique et théâtre, et interprète par exemple le rôle de Bacchis dans *La Belle Hélène* mise en scène par Vincent Martin au festival des Nuits d'Été en 2012. Elle intègre la Manufacture en 2013, où elle a l'occasion de se former avec entre autres Oscar Gomez Mata, Valeria Bertolotto, Charlotte Clamens, et Guillaume Béguin. Elle participe actuellement à plusieurs créations collectives avec le Collectif moitié moitié, (*Histoires sans gloire et pratiquement sans péril pour 4 voix sur pente raide* en 2018, *Objectif Projet* en 2021, *La Grosse Déprime* en 2025) et travaille régulièrement avec plusieurs compagnies suisses romandes comme la Bocca della Luna (*Les Tactiques du tic tac* en 2019, *A l'envers à l'endroit* en 2021), et Gaspard Productions (*Les Banquets*, en 2020, *L'Amour fou du Théâtre*, 2023), et plusieurs collectifs de théâtre in situ en plein air comme le Collectif CCC (*Platonov*, 2022) et le Collectif Tranx (*Bundren*, 2023).

## **ALICIA PACKER**

Diplômée de l'École de théâtre Serge Martin en 2017, Alicia travaille avec la Compagnie Porte-Bagages à travers laquelle elle écrit, met en scène et joue (*Sans oublier les vivants*, *L'Etendoir-écho d'un lavoir collectif*, *PRIE*, *BOCAL*).

Elle joue pour différentes compagnies romandes telles que la Cie Mezza Luna, Cie Après ça ne je parle plus, La Compagnie Heureuse, Cie Chamarbellclochette, Cie Sous Traitement, Cie Saule Rieur, Cie Tohu Wa Bohu, The Divine Company ou encore avec Marielle Pinsard et Isabelle Matter.

Elle écrit et conte des histoires fantasmagoriques en appartement, danse pour la Cie du 17 juin avec Faustine Moret et au sein du Collectif des 5 piétons, elle incarne le clown Apolline. Parallèlement, Alicia a suivi une formation complémentaire en théâtre d'objets au Vélo théâtre à Apt. Sa première création en théâtre d'objets, *Ana Maria*, voit le jour au printemps 2019 au Cabaret en chantier du Théâtre des Marionnettes de Genève. En 2020, elle rejoint la compagnie marionnettique Théâtre L'Articule avec laquelle elle tourne en Suisse et en France *Comme Suspendu* et *Petites Variations*.

En 2023, Alicia est également diplômée du CAS en Dramaturgie et performance du texte proposé par la Manufacture et L'UNIL.

## MARIE RIPOLL

Marie Ripoll commence le théâtre à 20 ans au sein d'une troupe étudiante (alors qu'elle étudie tout à fait autre chose). Après avoir obtenu un master en autre chose, elle commence sa formation de comédienne à l'EDT91 en banlieue parisienne. En 2013, elle débarque à Lausanne pour se former à la Manufacture. Depuis 2016, elle collabore en tant qu'interprète avec Jean-Daniel Piguet, Alain Borek, Marion Thomas, Lucile Carré, Sandro De Feo, Joël Maillard. En 2017, elle rejoint la compagnie des Trois petits points, dont le but obsessionnel est de monter des pièces de Brecht à quinze sur le plateau : en 2023, elle joue le rôle éponyme de Sainte-Jeanne des abattoirs. Elle fait aussi partie du Collectif moitié moitié moitié co-fondé en 2016 avec trois autres comédien·nes rencontrés à la Manufacture. Ce collectif produit des spectacles de théâtre avec beaucoup de chant et de blagues dedans, mais qui traitent de trucs assez profonds (comme du management toxique en entreprise ou de l'impuissance politique dans laquelle nous plonge le néo-libéralisme). Leur troisième spectacle, sobrement intitulé *La Grosse Déprime*, a été créé en 2025. Et concernant le piano, c'est une passion-privilege qu'elle a depuis toute petite : elle a appris à lire les notes de musique en même temps que les lettres de l'alphabet, c'était rigolo de se mélanger les pinceaux à l'époque.

## MÉLINA MARTIN

Née à Lausanne, d'origine gréco-suisse, Mélina suit une première formation de danse à Dance Area - Genève avant d'intégrer en 2013 La Manufacture – Haute école des arts de la scène de Lausanne. Une fois diplômée elle joue, danse et collabore avec différent·e·s metteur·e·s en scène tel·le·s que que Christiane Jatahy, Anna Lemonaki, Romeo Castellucci, Jean-Daniel Piguet, Adina Secretan, Karelle Ménine, Maxine Reys, Nina Negri et François-Xavier Rouyer. Elle intègre également le collectif CCC et participe à la création de projets insolites hors des murs des théâtres. Elle a été artiste associée à l'Abri à Genève sur la saison 2019-20. Son projet *Opα*, lauréat du 2<sup>ème</sup> prix PREMIO participa à la Sélection suisse en Avignon 2021.



**Mélina Martin**  
**Cécile Goussard**

**Marie Ripoll**  
**Alicia Packer**

**Crédits photos :**

Photos du spectacle : Mathilda Olmi

Photos d'identité : Stéphanie Friedli & Arthur Lehmann

## LIENS VIDÉO

**Montage d'extraits :**

**Double nationalité – extraits (30 min)**

<https://vimeo.com/1181138683/b7a5d9dd59?fl=pl&fe=sh>

**Captation intégrale :**

**Première partie (1h20)**

<https://vimeo.com/1178005337/c9ccae2875?share=copy>

**Deuxième partie (1h15)**

<https://vimeo.com/1179218881/1c654563a4?share=copy>

### **Cie SNAUT – Lausanne**

**Mise en scène**

Joël Maillard

maillard.jo@gmail.com

+41 76 420 59 03

**Production, administration, diffusion**

Véronique Maréchal

veronique@tutuproduction.ch

+41 78 667 62 93

**www.snaut.ch**